

Zeitschrift:	Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]
Herausgeber:	Schweizerische Verkehrszentrale
Band:	31 (1958)
Heft:	10
Artikel:	Estavayer-le-Lac
Autor:	Droux, Henri
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-773665

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



FESTFREUDIGE HERBSTSONNTAGE

Im Voralpengebiet haben ländliche Oktoberfeste ihre Tradition: in *Gruyères* (am 12. und 13.) und in *Châtel-St-Denis* (am 19. und 20.) die «*Bénichon*», in *Engelberg* am 19. die Älplerchilbi mit Umzug, in *Aigle* schon am 4. und 5. die «*Braderie*». In *St. Gallen* erwartet man freudig den betriebsamen Herbst-Jahrmarkt (10.–19. Oktober). Doch das Hauptinteresse für Besucher aus weitem Umkreis kommt hier der «*Olma*», der groß angelegten Schweizer Messe für Land- und Milchwirtschaft, zu, deren Hallen vom 9. bis 19. Oktober weit offenstehen. Lokale Festlichkeiten sind in *Wil* das «*Steckliträge*» der Stadtschützen am 11. Oktober und der «*Ausschießet*» in *Thun* vom 5.–7. Oktober.

JOYEUSES FÊTES AUTOMNALES

Les régions préalpines ont leurs traditionnelles fêtes d'octobre, telles que la «*Bénichon*» à *Gruyères* (12 et 13 octobre), à *Châtel-St-Denis* (les 19 et 20), la «*braderie*» d'*Aigle*, les 4 et 5 octobre déjà. A *St Gall*, on attend avec une joyeuse impatience la très animée Foire d'automne (10–19 oct.). Mais là, l'intérêt général se porte principalement sur l'«*OLMA*», la grande foire suisse de l'économie agricole et laitière, dont les halles largement ouvertes verront accourir de près et de loin, du 9 au 19 octobre, des foules de visiteurs. Très vivantes aussi, bien que d'un caractère plus local, seront les fêtes de tir du «*Steckliträge*» à *Wil*, le 11 oct., et de l'«*Ausschiesset*» à *Thoune* (5–7 oct.), enfin la kermesse montagnarde d'*Engelberg*, avec cortège, le 19 octobre.

Jeden Herbst rüstet sich die Stadt St. Gallen auf ihre große, im ganzen schweizerischen Raum und darüber hinaus stark beachtete Messeveranstaltung, die Olma. Es hat sein eigenes Bewenden mit dieser Schweizer Messe für Land- und Milchwirtschaft, indem sie dann abgehalten wird, wenn der Bauer seine Ernte getätiggt hat, wenn die Früchte und der Segen der Äcker geborgen in den Scheunen liegen. So wird die Olma jedes Jahr zu einer Krönung der bäuerlichen Arbeit, irgendwie zu einem Festtag des Bauern, indem die St.-Galler Messe in einer großen Schau dem Besucher den goldenen Segen des Herbstes zeigt und vorführt, was der Bauer durch seiner Hände Arbeit, sein Können und seinen Fleiß dem Boden abgebrungen hat. Dieser Herbst bringt eine reiche Ernte, so daß die kommende St.-Galler Produktenschau, die vom 9. bis 19. Oktober abgehalten wird, ein selten schönes Bild zu vermitteln imstande ist. Da der Herbst den Bauern nötigt, bereits schon wieder an die Bedürfnisse des bevorstehenden Winters und des kommenden Jahres zu denken, begrüßt er die große Messeveranstaltung in St. Gallen ganz besonders, indem sie ihm die gewünschte Gelegenheit, einzukaufen und sich vorzusehen, in geradezu idealer Form bietet. Vieh, Geräte, Maschinen, Ausstattungen für Haus und Hof, aber auch all das, was unsere Bäuerinnen in Stube, Küche und

Kammer benötigen – die Olma führt es in auserlesenen Qualitäten und auf die verschiedenen Bedarfsrichtungen zugeschnitten vor. So will die Olma Messe und Markt sein und bietet darüber hinaus reiche Kontaktmöglichkeiten, um sich über den neuesten Stand der Maschinen, der bäuerlichen Einrichtungen, der Viehzucht, der Obstverwertung, der Obsteinlagerung und über vieles andere, was den Bauern interessiert, orientieren zu lassen. Ein gleiches gilt für das weite Gebiet der Milchwirtschaft, die heute stark maschinell betrieben wird. In der Milchverwertung verschiedenster Art begegnen wir einer milchwirtschaftlichen Industrie von höchstem Können. Schon das reine Schauen und Besichtigen ist äußerst lehrreich und bietet eine Fülle von Anregungen. Zwanglos orientiert man sich, kommt mit Fachleuten ins Gespräch und knüpft wertvolle Beziehungen an. All diese Momente machen die Olma besuchenswert, und die an der Messe herrschende Atmosphäre der zwanglosen Geschäftigkeit ist es, die bei den Bauern und den Vertretern der Milchwirtschaft die Beliebtheit dieser Messe begründet hat. K

Das *Stadttheater St. Gallen* bringt am 9., 12. und 16. Oktober jeweils um 20 Uhr einen *Bunten OLMA-Abend*, dessen Programm am 19. Oktober um 15 Uhr wiederholt wird.

ESTAVAYER-LE-LAC

Mais ce matin, la tête brûlante encore de ce soleil de vacances, je paresse et je jouis de me baigner dans l'atmosphère de cet Estavayer que j'aime plus qu'aucun lieu du monde. Petit à petit, la ville s'éveille. Presque sous ma fenêtre, le vieux Dubey s'installe sur une marche, devant sa porte, et commence d'affûter les faux que lui apportent les paysans des environs. Avec une régularité d'horloge, il frappe de son marteau le tranchant courbe de la lame, qu'il repose et qu'il déplace centimètre après centimètre, sur l'arête aiguë d'un fer fiché dans un tronc. Vieux métier qu'il est bientôt seul à connaître! Le bruit qu'il fait est une présence, sa régularité se tempère de repos, de reprise, et n'a rien du caractère obsédant des moteurs qui pétaradent.

Presque en même temps, j'entends la voix de ma bavarde voisine qui m'origène ses moutards avec le savoureux accent d'«En-bas-Rive». Puis la discussion s'établit à travers la rue, d'une fenêtre à l'autre, avec les voisines. On discute le menu qu'on va apprêter pour midi, ou l'on échange les nouvelles du quartier. Les cris et les rires des gosses commencent à fuser, et lorsque à mon tour j'entrevois ma fenêtre, tous les bons sourires qui m'accueillent me font sentir que je suis admis dans la grande famille de ma rue. Dites-moi dans quel coin du monde les relations de voisinage ont encore gardé cette saveur de chauve humanité! Henri Droux

Tiré de: *Estavayer-le-Lac, Trésors de mon pays*, vol. 82, Editions du Griffon, Neuchâtel.

Den Neuenburgersee vor sich und ennet dem Wasser den Jura, wahrt das freiburgische Estavayer-le-Lac in seltener Geschlossenheit den Charakter einer mittelalterlichen, turmbewehrten Stadt mit Kirche, Kloster und Schloß. Photo Kasser

Estavayer-le-Lac, sise au bord du lac de Neuchâtel, face au Jura, conserve jalousement son caractère de bourg moyenâgeux, avec ses tours, son église, son couvent et son château.

In faccia al Lago di Neuchâtel, oltre il quale si scorge il Giura, sta Estavayer-le-Lac (cantone di Friburgo) che, con la sua chiesa, il monastero e il castello, conserva puro il carattere di una città fortificata del Medioevo.

Looking out across the Lake of Neuchâtel towards the Jura Mountains, Estavayer-le-Lac has preserved its old character of a medieval town. Bygone centuries come alive again when you visit the old church, monastery and castle of Estavayer.